

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД И ЕГО ВИДЫ

© Мельникова А.И.*

Национальный исследовательский Томский государственный университет,
г. Томск

В данной статье изучается классификация научно-технического перевода, зависящая от способа обработки оригинального материала.

Ключевые слова: виды научно-технического перевода, полный письменный перевод, устный перевод.

В настоящее время научно-технический перевод рассматривается как особый вид переводческой деятельности и специальной теории, которая исследует данный вид деятельности. Легко догадаться, что научно-технический перевод – это перевод специальных текстов научно-технического характера, осуществляемый специфическими методами, отличными от перевода художественной литературы. Специфика данного перевода заключается в том, что он имеет дело с особой сферой человеческой деятельности – различными областями науки и техники, для выражения которых существуют определенные лексические, грамматические и стилистические средства языка [1].

Вся научно-техническая литература представляет собой определенный функциональный стиль речи, характерными особенностями которого являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность [2].

Основные цели перевода научно-технической литературы состоят в том, что продукт перевода должен соответствовать критериям эквивалентности и адекватности [3]. Адекватный, или эквивалентный перевод – это такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка [4]. Следовательно, перевод технических и научных текстов требует соблюдения особенностей характерных научно-техническому стилю речи.

Специфика перевода научно-технических материалов состоит в повышенных требованиях к точной передаче информации, содержащейся в оригинале, включая верную передачу специальных терминов [5]. Однако это не означает дословный перевод текста.

Так же не стоит полагать, что любой переводчик, даже знающий язык оригинала в совершенстве, переведет технический текст достоверно, и наоборот, что хороший технический специалист, знающий язык оригинала, но не являющийся профессиональным переводчиком, сможет качественно перевести на родной язык научную статью из своей области.

* Студент отделения дополнительных образовательных услуг факультета иностранных языков.

Как мы уже знаем от обычного языкового перевода технический перевод отличается специфической терминологией, что требует от переводчика знания в области темы перевода и свободной ориентации в терминах [6]. Так как одни и те же термины в различных областях науки и техники могут иметь расхождения в значении. Нужно быть специалистом в той области, к которой относится подлежащий переводу текст, с соответствующим образованием или определённым стажем работы в своей отрасли, чтобы свободно оперировать специальной терминологией. Переводчик должен не только отлично понимать текст, но и точно изложить его, так как того требуют стандарты документов, следовательно, необходимо отличное владение как языком оригинального текста, так и языком перевода [7].

Помимо ряда лексических и грамматических особенностей существует еще одна классификация научно-технического перевода, которая зависит от способа обработки оригинального материала. Это два больших класса – *полный письменный перевод*, который так же делится на реферативный, аннотационный и перевод типа «экспресс-информация» и *устный перевод*, в рамках которого выделяют консультативный вид перевода.

Основным видом технического перевода является *полный письменный перевод*. Вся научно-техническая информация обрабатывается только в этой форме (инструкции, схемы, декларации, платежные поручения и прочие научно-технические документы) [2]. Работа над полным письменным переводом включает в себя ряд этапов, которые имеют определенный порядок выполнения. Несоблюдение последовательности этапов может привести к снижению качества перевода.

- На первом этапе происходит «знакомство» с текстом оригинала. Переводчик должен выяснить контекст, в котором необходимо работать и понять то, что выражено на языке оригинала.
- Затем, на втором этапе переводчик делает черновой перевод текста, пытаясь передать своими словами усвоенную им информацию на русском языке. Следует постоянно следить за качеством, единообразием и логикой изложения.
- На третьем этапе идет окончательное редактирование переведенного текста, устранение неточности, проверка стиля, качества, единообразия и логики изложения текста.
- Окончательным этапом является перевод заголовка, который несет в себе суть текста, поэтому заголовки переводятся в самую последнюю очередь с учетом всех особенностей оригинала [2].

Следующие виды технического перевода, которые мы рассмотрим, представляют собой сокращенные варианты полного письменного перевода. Одним из таких сокращенных вариантов полного письменного перевода является *реферативный перевод*. От переводчика не требуется полного перевода, а лишь сжато передать суть или основную идею, заложенную в исходном тексте. Этот вид так же имеет ряд последовательных этапов.

- Первый этап – знакомство с оригиналом, просмотр специальной литературы для ознакомления с данной областью и ее терминологией.
- Второй этап – выделение с помощью квадратных скобок второстепенных частей и повторений в тексте.
- Третий этап – чтение выделенных мест для устранения диспропорций и несвязности.
- Четвертый этап – окончательный, здесь выполняется полный письменный перевод части оригинала оставшейся за скобками, представляющий собой связный текст, построенный по тому же логическому плану, что и оригинал.

Если в оригинале имеются рисунки, схемы или чертежи, то переводчик так что отбирает наиболее важные и подробно объясняемые в тексте иллюстрации, указывая их место в тексте оригинала [2].

Однако не следует путать реферативный перевод с другим видом технического перевода, который носит название *аннотационного перевода*. Эти понятия часто считают взаимозаменяемыми синонимами, так как оба этих перевода в конечном итоге представляют собой сжатую информацию по сравнению с оригиналом. Однако краткость изложения единственная характеристика, которая их объединяет [4].

Аннотационный перевод – это вид перевода, который заключается в составлении аннотации оригинала на другом языке, то есть составление краткой характеристики содержания оригинального текста [8].

Существует два вида аннотаций, которые сильно отличаются друг от друга: аннотация специальной статьи или книги и аннотация иностранного патента. Рассмотрим сначала *аннотацию специальной статьи или книги* – это краткая характеристика оригинала, которая излагает его содержание в виде перечня основных вопросов. Данный вид перевода осуществляется в такой последовательности:

- переводчик читает статью или книгу;
- составляет план;
- формулирует основные положения оригинала: перечисляет его главные вопросы или описывает строение и содержание.

Объем аннотационного перевода по сравнению с оригиналом может быть различным, но обычно не превышает 500 печатных знаков [1;2].

Отличие аннотационного перевода от других видов технического перевода заключается в том, что здесь воспроизведения небольшой части информации, которая содержится в оригинале, осуществляется в форме характеристики, а не в форме фактического изложения.

Аннотационный перевод патентов – это вид перевода, который применяется при составлении картотек патентов. Задача переводчика – кратко изложить суть изобретения, а не характеризовать его. Так же необходимо отметить то новое, что отличает данное изобретение от ему подобных. Не пре-

буется также давать представление о строении изобретения и критическую оценку [1].

Второй способ реферирования – «экспресс-информация», а перевод типа «*экспресс-информация*» – относится к видам письменного технического перевода, который заключается в составлении на русском языке реферата иностранной научно-технической статьи или патента без предварительного сокращения оригинала. Этапы работы с текстом:

- детальное изучение материала;
- изложения сути оригинального текста с точки зрения переводчика по-своему плану, который может не совпадать с планом изложения статьи-оригинала.

Объем перевода такого типа определяется самим переводчиком или же определяется заказчиком, исходя из каких-либо технических соображений. Разница между аннотационным переводом и переводом типа «экспресс – информации» в том, что хорошая «экспресс-информация» по патенту должна давать возможность изготовить данное изобретение, а не только получить представление о нем [2].

Тем не менее, нередко бывают случаи, когда нужен устный технический перевод, как правило, это необходимо для мероприятий с большим количеством людей: семинаров, симпозиумов, экспедиций и т.д. Такой перевод может производиться последовательно или синхронно [5].

Как вид устного перевода выделяют еще *консультативный*. Это вид технического перевода, который включает в себя устное составление аннотаций, устное реферирование, устный перевод заголовков, цитат, заметок, выборочный перевод с листа. Специалистам, слабо владеющих иностранным языком помогают понять, о чем идет речь переводчики – консультанты. Специалист может спросить, о чем говорится в той или иной статье, и переводчик-консультант должен сделать аннотацию или реферат на имеющийся у него материал [2, 5]. Однако в любом случае требуется тщательное изучение контекста.

Таким образом, мы рассмотрели научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности. Изучили специфику научно-технического перевода, которая заключается, в том, что он имеет дело с особой сферой человеческой деятельности – различными областями науки и техники, для выражения которых существуют определенные лексические, грамматические и стилистические средства языка.

Качество перевода напрямую зависит от компетентности и профессионализма переводчиков, образование которых является очень важным условием для его совершенствования.

Список литературы:

1. Макеева М.Н. Технический перевод в повседневной жизни: учеб. пособие для студентов инженерно-технических специальностей / М.Н. Макеева

ва, С.В. Начерная, О.В. Чуксина. – Тамбов. Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. – 160 с.

2. Гредина И.В. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.

3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Перспектива. Изд-во «Союз», 2008. – 320 с.

4. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

5. Технический перевод [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.techtranslater.com>.

6. Митчелл П.Д., Сысуюев В.А. Способы достижения переводческой эквивалентности при переводе военных документов (на примере китайского языка) // Индустрия перевода. – 2014. – Т. 1. – С. 55-59.

7. Жидков А.В. Понятие «Научно-технический перевод» // Science Time. – 2014. – № 4 (4). – С. 99-102.

8. Характерные особенности научно-технического стиля [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kurs.znate.ru/docs/index-132426.html>.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

© Микрюкова Н.М.*, Старатович Е.В.♦

Пермская государственная сельскохозяйственная академия
имени академика Д.Н. Прянишникова, г. Пермь

Данная статья посвящена основным проблемам переводоведения. Особое внимание обращается переводу с английского языка на русский. Значительные трудности при переводе вызывает многозначность слов, когда бывает непросто подобрать нужное значение слова для данного контекста. Для эффективного перевода необходимо снять трудности в понимании лексико-грамматических единиц.

Ключевые слова: лингвистический анализ, неологизмы, лексические единицы, многозначность, лексический признак, реалии, клише, сокращения, логико-грамматические конструкции.

Процесс перевода – это процесс, связанный с речевой реализацией двух языков. Переводоведение, ориентированное на конкретную пару языков (скажем, английский и русский), описывает потенциальные варианты соответствий между этими языками (эквиваленты), а также факторы и критерии их выбора.

* Старший преподаватель кафедры Иностранных языков.

♦ Старший преподаватель кафедры Иностранных языков.